

## Porównanie tłumaczeń I Królewska 1:31

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                                                                                                                                                                                        |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Batszeba schyliła się wówczas twarzą do ziemi, pokłoniła się królowi i powiedziała: Niech mój pan, król, żyje na wieki! <sup>*1)</sup>                                                                                                                                       |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Batszeba pochyliła się twarzą do ziemi, złożyła pokłon królowi i powiedziała: Niech mój pan, król, żyje na wieki!                                                                                                                                                            |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Batszeba schyliła się twarzą ku ziemi i pokłoniła się królowi, i powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki!                                                                                                                                                      |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | I nachyliwszy się Betsaba twarzą ku ziemi, ukłoniła się królowi, i rzekła: Niech żyje Dawid król, pan mój, na wieki!                                                                                                                                                         |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | I spuściwszy Betsabee twarz ku ziemi, pokłoniła się królowi, rzekąc: Niech żywie JAHWE mój, Dawid, na wieki! [komentarz AS: Wujek napisał JAHWE dużymi literami, a przecież chodzi o Dawida] [komentarz AS: Wujek napisał JAHWE dużymi literami, a przecież chodzi o Dawida] |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Wtedy Batszeba, padłszy twarzą do ziemi, oddała pokłon królowi oraz powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki!                                                                                                                                                   |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | I przyklęknęła Batszeba, i oddała królowi pokłon do samej ziemi, i rzekła: Niech mój pan, król, żyje na wieki!                                                                                                                                                               |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Wtedy Batszeba padła twarzą ku ziemi i pokłoniła się królowi. I powiedziała: Niech żyje mój pan, król Dawid, na wieki!                                                                                                                                                       |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Batszeba oddała królowi pokłon twarzą do ziemi i powiedziała: „Niech żyje na wieki mój Pan, król Dawid!”.                                                                                                                                                                    |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Batszeba uklękła, głęboko pokłoniła się królowi twarzą ku ziemi i powiedziała: - Niech żyje pan mój, król Dawid, na wieki.                                                                                                                                                   |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І схилилася Вирсавія лицем до землі і поклонилася цареві і сказала: Хай живе мій пан цар Давид на віки.                                                                                                                                                                      |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Więc Batszeba uklękła twarzą ku ziemi, rzuciła się przed króla i zawołała: Niech na wieki żyje mój pan, król Dawid!                                                                                                                                                          |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Wówczas Batszeba pokłoniła się nisko twarzą ku ziemi i upadła przed królem, i powiedziała: ”Niech mój pan, król Dawid, żyje po czas niezmierny”.                                                                                                                             |

<sup>1)</sup> <x>340 3:9</x>; <x>340 6:21</x>